

PROGRAMACIÓN DOCENTE DE **ALEMÁN APLICADO I**

CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DA CORUÑA

TÍTULO SUPERIOR DE MÚSICA (ENSINANZAS REGULADAS POLO DECRETO 163/2015, DO 29 DE OUTUBRO)

*(En base aos posibles escenarios que puideran darse debidos á situación actual e á evolución da pandemia do COVID 19, preséntanse tres posibilidades para afrontar esta disciplina: Presencial, Semipresencial e Non presencial, indicándose na programación nos apartados aos que lle afecta).*

1. IDENTIFICACIÓN E CONTEXTUALIZACIÓN									
DISCIPLINA: ALEMÁN APLICADO I									
ESPECIALIDADE	Interpretación					ITINERARIO			CANTO
CARACTER	Obrigatoria					TIPO DE CLASE			COLECTIVA
DEPARTAMENTO	CANTO					XEFE DE DPTO.			Mª Teresa Bárbara Criado
CURSOS	1º curso	2º curso	3º curso	4º curso		COORDINADOR/A DA DISCIPLINA			Noa Outomuro González
CUADRIMESTRES	I	II	III	IV	V	VI	VII	Horas de clase semanais:	1 hora
ECTS/CUAD.	1'5							Observacións:	
DOCENTES:	NOME E APELIDOS					EMAIL/TEL/WEB			TITORÍA
	Noa Outomuro González					Noa_gg10@hotmail.com			Luns 14:00 a 14:30 Mércores 14:30 a 15:00

2. DESCRITOR E COMPETENCIAS	
DESCRITOR:	Estudo da lingua alemá nos seus aspectos prosódico, fonolóxico e fonético. Adquisición dos coñecementos gramaticais básicos que permitan a comprensión do idioma. Autonomía no estudo das obras en lingua estranxeira, e conciencia sobre a importancia, riqueza e valor do coñecemento dunha lingua estranxeira utilizada na música clásica e romántica.
COÑECEMENTOS PREVIOS:	Os adquiridos no cuadrimestre anterior
RELACIÓN CON OUTRAS DISCIPLINAS:	Tanto o Alemán como o resto dos idiomas presentes nos estudos da titulación están en relación íntima e directa coas disciplinas que versan sobre todo o repertorio lírico (Repertorio Lied, Oratorio, Ópera, etc). A disciplina Alemán Aplicado debe capacitar ao alumnado para coñecer, comprender e utilizar axeitadamente a lingua alemá nos textos do repertorio, sendo quen de comunicar as ideas poético-musicais co mellor sentido prosódico e expresivo, así como unha correcta articulación e dicción.
COMPETENCIAS TRANSVERSAIS:	T1, T2, T4, T6, T13
COMPETENCIAS XERAIS:	X8, X11, X24, X25
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:	EI1, EI2, EI5, EI6
<i>*Ver a listaxe e descrición de competencias no Decreto 163/2015, do 29 de outubro</i>	

3. OBXECTIVOS	
Non se considera necesario realizar distincións nos obxectivos, segundo aos diferentes tipo de ensinanzas que se puideran abarcar (Presencial, Mixta, e Non presencial) debido á versatilidade e adaptabilidade dos obxectivos, que deberán ser abarcados na súa totalidade independentemente do tipo das diferentes modalidades.	
DESCRICIÓN	COMPETENCIAS RELACIONADAS
Pronunciar correctamente os textos cantados en alemán.	T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.
Coñecer os aspectos prosódicos, fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá.	T1, T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.
Coñecer a música vocal en lingua alemá e poder comprender o sentido expresivo dos seus textos, a través da análise dos seus textos poéticos e dramáticos.	T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI2, EI6.

Afondar nos coñecementos gramaticais que permitan comprender a estrutura do idioma.	T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI2, EI6.
Desenvolver os recursos vocais que lle permitan aplicar os coñecementos de fonética e prosodia particulares da lingua alemá.	T1, T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, EI1, EI2, EI5.

<b>4. CONTIDOS</b>		
Dado que non é posible plasmar todos os posibles escenarios que en tempo e forma se puideran presentar durante o curso académico, cada situación e caso individual analizarase de forma concreta, adaptándose ao contexto e realidade de cada alumno, buscando o xeito mais doado para as circunstancias individuais do alumnado, dependendo asemade dos medios do que dispón. Así pois, abarcarase todos os contidos da disciplina pero adaptando o medio en como levalos a cabo, mediante as aplicacións dispoñibles na aula virtual, contacto telefónico, envío de traballos, vídeos...		
TEMAS	DESCRITOR DE SUBTEMAS	SESIÓNS
1-Fonética do Alemán.	- Fonética e fonoloxía do Alemán aplicadas ao Canto. -Transcrición segundo o I.P.A. -Aplicación das particularidades lingüísticas e fonéticas das obras do repertorio.	4
2-Articulación e Dicción do Alemán.	-Articulación dos fonemas. Práctica da lectura. -Pronunciación perfecta dos textos cantados. - Articulación correcta no Canto e Dicción expresiva.	4
3- Comprensión do idioma.	-Conceptos gramaticais básicos do alemán. - Tradución, análise e comprensión total de diferentes textos poéticos e dramáticos presentes no repertorio lírico.	2
4- Repertorio alemán.	- Coñecemento do Repertorio específico en lingua alemá: Poetas alemáns máis relevantes e relación cos compositores. - Análise dos textos. Autores. -Tradución do texto e comprensión aplicada ao carácter dos Lieder ou arias do repertorio individual a interpretar.	3
5- Metodoloxía de traballo autónomo	-Actividades para o estudo individual do alumno/a (e posterior corrección na aula): -Transcricións Fonéticas de todas as obras do repertorio do/a alumno/a en alemán. -Lectura fluída e memorización dos textos cantados. -Tradución exacta do texto cantado.	3
*Os contidos refléxanse temporalizados cun número de sesións, aínda que, polo seu carácter transversal, na práctica serán traballados ao longo de tódalas sesións.		16
<b>TOTAL SESIÓNS:</b>		<b>16</b>

<b>5. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍA (PRESENCIAL)</b>			
TIPO DE ACTIVIDADE E DESCRICIÓN	HORAS PRESENCIAIS	HORAS NON PRESENCIAIS	TOTAL HORAS
Clases Prácticas (Exposición teórico-práctica, para introducir os aspectos teóricos e estilísticos aplicables no repertorio a estudar)	14	0	14
Titorías (atención particular aos alumnos/as)	0	1	1
Audicións (Interpretación en audición pública do repertorio traballado durante as clases)	2	2	4
Traballo Persoal (Tempo de estudo individual do alumno)	0	26	26
<b>TOTAL HORAS:</b>			<b>45</b>

<b>5. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍA (SEMI PRESENCIAL)</b>			
A metodoloxía e planificación docente Semipresencial adaptarase de forma flexible e individualizada dependendo de cada unha das posibles situacións (confinamento de alumnado por enfermidade, por contacto directo con persoas contaxiadas, confinamento de alumnado e profesorado...), adecuando a cantidade de horas que non poidan darse de xeito presencial. Utilizaranse os medios telemáticos, plataformas educativas, Aula virtual do centro, videochamadas, e todos os medios que se consideren oportunos para garantir a atención do alumnado e a continuidade do proceso de ensinanza-aprendizaxe de xeito Semipresencial.			
Asemade, no caso de ausencia de profesorado por mor de necesidade de confinamento ao ter sido contacto dalgunha persoa con proba positiva no Covid, habilitarase o xeito de que o alumnado poida asistir ás clases desde a aula destinada a tal fin, nos termos e condicións que o centro teña a determinar.			
TIPO DE ACTIVIDADE E DESCRICIÓN	HORAS PRESENCIAIS	HORAS NON PRESENCIAIS	TOTAL HORAS

Clases Prácticas (Exposición teórico-práctica, para introducir os aspectos teóricos e estilísticos aplicables no repertorio a estudar)	12	2	14
Titorías (atención particular aos alumnos/as)	0	1	1
Audicións (Interpretación en audición pública do repertorio traballado durante as clases)	2	2	4
Traballo Persoal (Tempo de estudo individual do alumno)	0	26	26
<b>TOTAL HORAS:</b>			45

### 5. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍA (NON PRESENCIAL)

Utilizaranse os medios telemáticos, plataformas educativas, Aula virtual do centro, videochamadas, e todos os medios que se consideren oportunos para garantir a atención do alumnado e a continuidade do proceso de ensinanza-aprendizaxe de xeito Non presencial.

TIPO DE ACTIVIDADE E DESCRICIÓN	HORAS PRESENCIAIS	HORAS NON PRESENCIAIS	TOTAL HORAS
Clases Prácticas (Exposición teórico-práctica, para introducir os aspectos teóricos e estilísticos aplicables no repertorio a estudar)		14	14
Titorías (atención particular aos alumnos/as)		1	1
Audicións (Interpretación en audición pública do repertorio traballado durante as clases)		4	4
Traballo Persoal (Tempo de estudo individual do alumno)		26	26
<b>TOTAL HORAS:</b>			45

### 6. AVALIACIÓN PRESENCIAL

FERRAMENTAS DE AVALIACIÓN

CRITERIOS DE AVALIACIÓN

COMPETENCIAS AVALIADAS

PONDERACIÓN

#### 6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA

##### 6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)

-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.	Todas	60%
-Seguimento do rendemento do alumno (Caderno do Profesor)	1) Asistir ás clases con regularidade e puntualidade. 2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina. 3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases. 4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria a interpretar.	Todas	20%
-Audicións públicas	1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán. 2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.	Todas	20%

##### 6.1.2. AVALIACIÓN ORDINARIA (ADIANTO DE CONVOCATORIA-EXAME DECEMBRO)

-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	60%
-Audicións públicas	1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán. 2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.	Todas	40%

##### 6.1.3. AVALIACIÓN ALTERNATIVA (\*PERDA AVALIACIÓN CONTINUA)

*(Alumnos que superen as 4 faltas por cuadrimestre, segundo o Protocolo aprobado polo Consello Escolar)			
-Presentación dun traballo relacionado coa materia.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	100%
6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA			
-Presentación dun traballo relacionado coa materia.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	100%

*Para a poder optar á Matrícula de Honra, o alumnado deberá obter cunha cualificación de sobresainte na disciplina. O/a profesor/a da do/a alumno/a comunicará ao departamento ao do final da semana dos exames. Os/as alumnos/as deberán realizar unha proba deseñada polo departamento a tal fin, cunha convocatoria específica para o mesmo, e que non excederá na súa totalidade dos 30 minutos de duración.*

6. AVALIACIÓN SEMI PRESENCIAL			
A avaliación, ao igual que na ensinanza presencial, será xusta e obxectiva, utilizando ferramentas de avaliación adaptadas as diferentes circunstancias ou escenarios que poidan darse; así pois, empregaranse os medios telemáticos necesarios, a través da aula virtual, e incluso, de ser preciso, cambiando as audicións por gravacións enviadas polo alumnado, ou mediante utilización en directo a través de plataformas virtuais; todo isto, adaptado ás circunstancias particulares de cada alumno/a e aos medios do que dispón.			
FERRAMENTAS DE AVALIACIÓN	CRITERIOS DE AVALIACIÓN	COMPETENCIAS AVALIADAS	PONDERACIÓN
6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA			
6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)			
-Exame final escrito.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.	Todas	60%
-Seguimento do rendemento do alumno (Caderno do Profesor ou mediante a Aula virtual)	1) Asistir ás clases ou contacto na aula virtual con regularidade e puntualidade. 2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina. 3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases. 4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria a interpretar.	Todas	20%
-Audicións públicas (realizadas na aula, na aula virtual ou mediante envío de gravacións)	1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán. 2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.	Todas	20%
6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA			
-Presentación dun traballo relacionado coa materia.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	100%

<b>6. AVALIACIÓN NON PRESENCIAL</b>			
A avaliación, ao igual que na ensinanza presencial, será xusta e obxectiva, utilizando ferramentas de avaliación adaptadas ás clases non presenciais, mediante telemáticos, Aula virtual, e gravacións e/ou traballos enviados polo alumnado; todo isto, adaptado ás circunstancias particulares de cada alumno/a e aos medios do que dispón.			
FERRAMENTAS DE AVALIACIÓN	CRITERIOS DE AVALIACIÓN	COMPETENCIAS AVALIADAS	PONDERACIÓN
<b>6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA</b>			
<b>6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)</b>			
-Seguimento do rendemento do alumno (Mediante a Aula virtual e/ou medios telemáticos)	1) Asistir ás clases da aula virtual con regularidade e puntualidade. 2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina. 3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases. 4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria a interpretar.	Todas	80%
-Audicións, exames na aula virtual ou entrega de gravacións	1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación dos textos cantados en alemán. 2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.		20%
<b>6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA</b>			
-Presentación dun traballo relacionado coa materia.	1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua alemá. 2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto alemán, a través dunha axeitada articulación. 3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua alemá.  *4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada lied ou aria do repertorio individual.	Todas	100%

<b>7. BIBLIOGRAFÍA, MATERIAIS E DOCUMENTOS</b>	
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	-Adams, D.: "A Handbook of Diction for Singers. Italian, German, French." Oxford University Press. New York. 2008. -Martens, C.&P.: <i>Phonetik der deutschen Sprache</i> . Max Hueber Verlag. Munich. 1961.  -Diccionario Bilingüe Alemán-Español -Diccionario Fonético de Alemán.  <u>Bilingües:</u> -Viloria, Judith G.: <i>El Lied Clásico: Haydn, Mozart y Beethoven</i> . Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2003. -Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Schubert (I, II, III)</i> . Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2005. -Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Schumann (I, II)</i> . Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2010. -Pérez Cárceles, Fernando y Berganza, Teresa: <i>Los Lieder de Gustav y Alma Mahler</i> . Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2008. -Pérez Cárceles, Fernando: <i>Los Lieder de Richard Strauss</i> . Ed. Hiperion (Poesía). Madrid. 2010.
<b>MATERIAIS</b>	-Obras de Mozart, Haydn, Beethoven, Schubert, Schumann, Wolf, Mendelssohn, Brahms, Mahler, Strauss, etc.
<b>LINKS</b>	-Partituras de música de dominio público: <a href="http://www.imslp.org">www.imslp.org</a> , onde se pode atopar diversos materiais de obras en formato pdf. -Catálogo de obras: <a href="http://www.sheetmusicarchive.net">www.sheetmusicarchive.net</a> con partituras en pdf -Grabacións gratuitas de todos os Lieder de Franz Schubert (en progreso): <a href="http://www.das-lied.org/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=34&amp;Itemid=28&amp;lang=es">http://www.das-lied.org/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=34&amp;Itemid=28&amp;lang=es</a> -Colección de lieder en inglés, alemán e francés: <a href="http://www.dlib.indiana.edu/variations/scores/song.html">http://www.dlib.indiana.edu/variations/scores/song.html</a> -Textos usados en composicións de Lieder (páxina en inglés) <a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a> -Páxina coas traducións ao castelán das óperas máis importantes da historia da música: <a href="http://www.kareol.es/">www.kareol.es/</a> , así como outros interesantes Links.